**BERNARD POTTİER’YE GÖRE DİLBİLİMSEL İŞARET[[1]](#footnote-1)**

 **( LE SIGNE LINGUISTIQUE )**

Türkçeye uyarlayan: **Rıza FİLİZOK**

**1. İŞARETİN KURUCU ÖĞELERİ**

 **İşaret,** iki **kurucu öğe**den (les constituante du signe) meydana gelir:

**İşaret** (signe) **= gösterilen** (signifié) **+ gösteren** (signifiant)

 Bu iki öğe arasındaki ilişki, bir karşılıklı içerme ilişkisidir:

 Gösterilen < = > gösteren

Bir **gösteren**in doğal bir dilde anlamı yani **gösterilen**i yoksa, ortada bir **işaret** de (**signe**) yoktur. Aynı şekilde doğal bir dil içinde ortaya çıkan bir anlam yani *gösterilen* (*signifié*) bir **gösteren**e (*signifiant,* “ses, yazı”) sahip olursa bir işaret sayılır.

**Gösterilen** özelbir **içerik** (*substance*) ile genel bir **biçim**den (*forme*) meydana gelir. Bunlar birbirine eşit şekilde bağımlıdır. Gösterilenin içeriği, bir semantik belirtiler topluluğudur. *Gösterilen*in **biçim**i, sınıflandırıcı belirtilerden meydana gelir. (Meselâ kelime türleri, sınıflandırıcı belirtilerdir.)

**Sonuç olarak bir işaretin içeriğini göstermek için şöyle bir tablo çizebiliriz[[2]](#footnote-2):**

 işaret

gösterilen

gösteren

içerik

biçim

**Ya da şöyle gösterebiliriz:**

 İşaret =

Gösterilenin içeriği

Gösterilenin biçimi

 Gösteren

Bir mesaj oluşturmak için bir araya gelen işaretlerin her biri değişik birleşimlere (kombinezonlara) girer[[3]](#footnote-3):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Element | Birleşim unsurları (combinatoire) |
| **I. plan** | Gösterilenin içeriği |  İçerik 1 x İçerik2 x İçerik3 |
| **II. plan** | Gösterilenin biçimi |  Biçim1 x Biçim2 xBiçim3 |
| **III. plan****(Anlamlandırma planı** “signifiance = signification”) | Gösteren |  Gösteren1 xGösteren2 x Gösteren3 |

 Bir mesajda yer alan her element, seçme (paradigmatique) ve sıralama (syntagmatique) eksenlerinde yer alır:

 Aşağıdaki örnekte *“kedi, köpek, aslan, fil”* **seçme ekseni**nioluşturmaktadır:

Bir kedi fotoğrafı çekmek istiyorum

 köpek

 aslan seçme ekseni

 fil

Meselâ *“köpek”* kelimesinin seçilmesi, sıralama eksenine bağlı ilişkilerde, **gösterilenin** çevresindeki elementlerin **biçimi planı**nda bazı sonuçlar yaratır: Meselâ “*bir köpek*, *bir huysuz köpek*, gibi biçimler (forme) kullanabiliriz, fakat *köpek bir, bir köpek huysuz* biçimlerini kullanamayız. Aynı şekilde sıralama eksenine bağlı ilişkiler, **gösterilenin içeriği** **planı**nda bazı sonuçlar yaratıyor: “*köpeğim iki yaşındadır ve \*altıgendir*.”

 Bir cümle kurarken bütün dilbilimsel seçimler, değişik ölçülerde, karşılıklı olarak birbirine bağlı olan bu iki unsura bağımlıdır.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| I. plan | Semantik planıdır |  Sé |
| II. plan | Sentaks planıdır |  Sy |
| III. plan | Anlamlandırma planıdır**(“signifiance = signification)** |  Sa |

 Demek ki her plan iki unsurdan meydana gelir:

Bir sınıflandırma (taxinomie) + bir birleşim unsuru (combinatoire)

 **(Element sınıfı)**

İşaret kısaca şöyle gösterilebilir:

 İşaret(signe) =

 Se

Sy

 Sa

**2. İŞARETİN KURUCU ÖĞELERİ ARASINDAKİ İLİŞKİLER**

a) **Adlandırma ilişkisi:** Bir **işaret** ile gerçek yahut hayâlî bir **gönderge** (*référent*) arasındaki ilişki - daima kavramlaştırmaya doğru olmak üzere- bir adlandırma (*dénomination*) ilişkisidir:

 < Co > (Kavramlaştırma)

**R** (gönderge) İşaret

 ADLANDIRMA

**b) Anlamlandırma ilişkisi:** Eğer aynı anlam alanına ait bir işaret serisindeki işaretler karşılaştırılırsa şu görülecektir: Bir gösterilen (Sé) yani semantik içerik, hususî değerini (valeur) göz önünde bulundurulan işaret serisine göre kazanmaktadır. Bir işaretin aynı kelime alanına ait diğer işaretlere göre kazandığı anlama **“anlamlandırma”** **(signification)** denir:

**İşaret**(signe) **1**

 **Sé1**

Sy

 Sa

  **Sé2**

Sy

 Sa

 **İşaret**(signe) **2**

**“ANLAMLANDIRMA”** **(signification)**

Meselâ, ev kelimesi yani işareti,  şu resimdeki nesneyi **adlandırıyor**. Fakat ev kelimesi semantik anlamını **“anlamlandırma”** **(*signification*)** içinde yer aldığı (*meselâ: villa, konak, kulübe…*) işaret serisine göre kazanmaktadır**.** Yani evi anlamlandırmamız (villa, konak, kulübe…) kelimelerine göre olmaktadır: Örnek işaret serimize göre, *ev,* *lüks* (konak, villa) yahut *ilkel* (kulübe..) olmayan bir barınaktır.

Demek ki **anlamlandırma**, bir kelimenin (işaret) aynı kelime alanına giren kelimelere göre kazandığı anlamdır.

c) Bir işarette **gösterilen** ile **gösteren** arasındaki ilişki, toplumsal anlaşmaya bağlıdır (conventionnel). Ev kelimesinin göstereni /ev/ yani sesi ile anlamı arasında zorunlu bir ilişki yoktur (Ses taklidi kelimeler hariç).

d) Bir okuyucu bir metnin içinde sözdizimsel kategorisini tahmin ettiği(Sy) ama anlamını (Sé) bilmediği bir **gösteren**le karşılaşabilir: *Bu dağda bol miktarda* zorgile *bulunur* ( zorgile, bir cins tabiî kurşun bileşiği).

e) Bazı işaretlerin (Sé)lerinin yani anlamlarının kesişim kümesi ile (Sa)larının yani seslerinin kesişim kümeleri arasında bir uyum bulunabilir:

,

,

sütçü

 süt

gözlük

göz

kitap

kâtip

f) **Semantik alanı** (Sé) nispeten açık bir alandır ve büyük bir birleşim unsuru (combinatoire) olma eğilimi gösterirler. **Sözdimi alanı** (syntaxe) (Sy) ise oldukça sağlamdır ve oldukça zorlayıcı bir birleşim imkanına sahip olurlar. **Anlamlandırma düzlemi** (signifiance) (Sa) ise oldukça az bir serbestliğe sahiptir.

g) Her doğal dilin kendine has özel bir düzenleniş şekli vardır. Bu düzenleniş işaretin üç oluşturucu öğesinde de kendisini gösterir. Böylece üç temel tipoloji ortaya çıkar:

 t1: Anlam bilimi (sémantique)

 t2: sözdizim (syntaxe)

 t3: Anlamlandırma (signifiante)

Bunların dışında yapısal düzlemler arasında göreli tipolojiler ( typologies relatives) denilen bazı ilişkiler (uyumlar, geçişler) vardır:

 T1: Genel (générative)

 T2: İç (interne)

 T3: Dış (extern)

 Zihinsel yapı

**Sé** : Anlambilimsel mikrosistem **(t1 )**

**Sy:** Sözdizimsel yapı (**t2** )

Kavramsal Plan (**Co**)

Dilbilimsel Plan (Tabiî dil)

**Sa**: Anlamlandırma organizasyonu (**t3** )

  **T3**

 < ====== >

 **T2**

 **< ======** >

 **T1**

 **3. SEMANTİĞİN BELİRGİN NİTELİKLERİ (t1)**

 **a)** Bir işaretin gösterileninin içeriği (Sé), anlamlandırmaya bağlı ayırt edici belirtilerin toplamıdır. En ufak işaret seviyesinde yani morfem seviyesinde, içeriği oluşturan ayırt edici belirtiler toplamına **semem** (sémème) adı verilir. Basitçe semem, kelimenin anlamını oluşturan ayırt edici belirtilerin tamamına verilen isimdir. Ayırt edici belirtilerin her birine de **sem** (sème) adı verilir:

 *semem = (sem 1, sem2, sem3,…..semn)*

  **b)** Semlerin hepsi aynı nitelikte değildir: Bazıları **nesneyle ilgili**dir (**dénotatifs**) ve sağlam bir şekilde belirlenebilirler. Meselâ: otobüs için /*motorlu*/, /*tekerlekli*/ semleri böyledir. Diğerleri **yan anlam**la (**connotatifs**) ilgilidir ve belirsiz niteliktedir, çok zaman bir işaretin kişisel anlamlandırmasına bağlıdır. Meselâ: otobüs için: /*sarsıcı*/ semi böyledir. Okul kelimesi için / *kültür*/ yahut /*sıkıcı*/ semleri yan anlam semidir.

  **c)** Temel anlam (dénotatifs) semleri, **özel semler** (sèmes spécifiques) ve **genel semler** (sèmes génériques) olmak üzere ikiye ayrılır. Anlam yönünden ilişkili bulunan iki semem arasında iki tür ilişki gözlemleyebiliriz: **Farklılık ilişkisi, aynîlik ilişkisi**. Özel semler, fark ilişkisini, genel semler, aynilik ilişkisini ifade eder. “*Tek motorlu, çift motorlu*” ifadelerinde /*tek*/ semi iki sememi birbirinden ayırmamızı sağlar, dolayısıyle **özel**dir. Diğer taraftan “*Tek motorlu, çift motorlu*” nesnelerin ortak bir yönü vardır: İkisi de /*cansız*/dır, cansız semi her iki sememde ortaktır yani **genel**dir. İkinci bir örnek olarak “*dayı*” ve “*teyze*” kelimelerini (lexèmes) ele alalım: Bu kelimelerde ortak bir sem vardır. Dayı, “*annenin kardeşi*” dir. Teyze, “*annenin kardeşi*” dir. Yani iki “sème”, / *akraba* / ekseninde birleşirler ve bu eksende ortaktır, yani geneldir. Dikkat edilirse, burada hemen göze çarpan “ortak”lık “kardeş” kelimesi olduğu halde, ortak olan semin /*akraba*/ semi olduğunu söyledik. Bunun sebebi şudur: Dayı ve Teyze kelimelerinin üst sınıfı “akraba”dır. Diğer taraftan, dayı erkek, teyze ise kadındır. Yani iki sem / *cinsiyet* / ekseninde farklıdır, yani özeldir.

Semler, Pottier tarafından bu üçlü ayırım esas alınarak şu şekilde sınıflandırılmış ve adlandırılmıştır:

1) Özel semler kümesi, **semantem** (*sémantème*) adını alır.

2) Genel semler kümesi, **klasem** (*classème*) adını alır.

3) Yan anlam semleri kümesi yani potansiyel “gücül” semler kümesi **virtuem** (*virtuème*) adını alır.

Dil tarihi boyunca, semler sınıf değiştirebilir: Bir yan anlam, zaman içinde temel anlam haline gelebilir.

Bir sememe ait sem çeşitleri, bir tablo halinde ve formülleştirerek şu şekilde gösterilebilir:[[4]](#footnote-4)

SEMEM =

Özel

semler kümesi

Genel

semler kümesi

Yan anlam

semleri kümesi

=

Semantem

Klasem

 Virtuem

 (Gücül semler)

 S

C

 V

 TEMEL ANLAM

 YAN ANLAM

=

 **4. SÖZDİZİMİNİN BELİRGİN NİTELİKLERİ (t2)**

a) Gösterilenin biçimi (sy), içerikle ayrılmaz niteliktedir: Bir içerik, ancak bir sınıf biçimine girdiği zaman dilbilgisel bir statü kazanır. Bu sınıflar, kelime türleri (parties du discours) dediğimiz şeylerdir.

 Birer kategorem (catégorèmes) olan **sözlükbirim** (Lexème) ve **gramatikal morfem** (grammème), formun en küçük birimleridir.

b) Aynı içerik, farklı biçimlerin (forme) içinde yer alabilir. Bunun sonunda işaretin içeriği bütün olarak değişir:

 İçerik1 + Biçim1

/ v /

 İçerik1 + Biçim2

 gösteren: A

 gösteren: B

**Birinci örnek:** Söz dizimsel değişiklik anlam değişikliğine yol açar:

*Cehennemlik çocuk /v/ cehennem çocuğu*

**İkinci örnek:**

*Kömür treni /v/ kömürlü tren*

 c) İçeriğin biçimi ( element ve birleşim unsurları “combinatoire”) **büyük anlam bilimi** (macrosémantique) düzlemine aittir:( yararlı, yararlı olan, yararlılık…). Özel semler (s) ve oldukça hususî olan yan anlam semleri (v), **küçük anlam bilimi**ni (microsémantique) teşkil ederler. İçeriği büyük sınıflara bağlayan genel semler **orta anlam bilimi**ni (mésosémantique) teşkil ederler. Bu üç anlam bilimi içeriğin (signifié) genelliğiyle ilgili üç derecesini gösterir:

**GÖSTERİLEN (SİGNİFİÉ)**

 BİÇİM **(Sy)**

İÇERİK **( Sé)**

Büyük Anlam bilimi

(Macrosémantique)

( **MSém** )

Orta anlam bilimi

(Mésosémantique)

( **mSém** )

Küçük anlam bilimi

Microsémantique)

( **μSém** )

 Genel **( c )**

Özel **(s)**

Yan anlam **(v)**

 **5. GÖSTERENİN NİTELİKLERİ (Sa)**

a) Bir dilin ifade (expression) araçlarının bütününe gösteren denir. Seçilen iletişim kanalına göre, bu araçlar *işitilebilir* yahut *görülebilir* nitelikte olur. Bu farklı kanallar birlikte de kullanılabilir.

b) İşitsel bildirişim **fonem** (phonèmes) topluluğu aracılığıyla gerçekleştirilir. Bunlara **prosedem** (prosodèmes)[[5]](#footnote-5) topluluğu da eklenebilir. İfade (expression) çizgisel olduğundan ayrıca **taktem**den (tactèmes) de yararlanılır. Taktem, gösterenin en küçük birimidir, bunlar morfemin çizgisel sıralanış kuralına uyarlar.

Meselâ “başçavuş” kelimesi, /b,a,ş,ç,a,v,u,ş/ **fonem**leri topluluğundan meydana gelmiştir. “*Başçavuş*” kelimesinde tecvit (telaffuz) yani **prosedem** vurgusu “baş” hecesindedir. *Baş* ve çavuş unsurları, **Taktem**in **çizgisel** düzenine uyularak önce baş kelimesi sonra çavuş kelimesi kullanılmıştır, bunun tersi mümkün değildir: “*çavuş baş*”.

c) Görsel bildirişim **harfler** (graphèmes) topluluğu aracılığıyla gerçekleştirilir. Bunlara **mimikler** (mimèmes) topluluğu da eklenebilir. Yazı (expression olarak) çizgisel olduğundan ayrıca **sıralama düzeni**nden (tactèmes) de yararlanılır.

Meselâ “başçavuş” kelimesinde /b,a,ş,ç,a,v,u,ş/ **grafem**lerivardır. Eğer bir söz söylenirken el aynı zamanda *yükseği* ifade etmek için yukarı doğru kaldırılıyorsa bu bir **mimik**tir. Nihayet yazı soldan sağa değil de yukarıdan aşağıya doğru yazılıyorsa bu bir **sıralama düzeni**dir.

d) Bir gösterenin işitsel belirtileri, **fonemik** (sesli gösterenin en küçük ayırt edici birimi) ve **prosodik**tir (tecvitle, telaffuzla ilgili). Bir gösterenin görsel belirtileri, grafiksel ve mimikseldir. Çizgisel olan taktik düzenlemi ise bu dört unsurda da bulunur:

 **GÖSTEREN**İN BELİRTİLERİ

 (Traits de signifiant)

 İŞİTSEL

 GÖRSEL

FONEMİK “phonémique” **(PH)**

PROSODİK “prosodique” **(PR)**

GRAFİK “graphique” **(GR)**

MİMİK “mimiques” **(MI)**

 TAKTİK DÜZENLEME **(TA)**

Bütün dillerde PH ve TA vardır, PR genellikle bulunur. GR ve MI yazısız diller de bulunduğundan, ihtiyarî niteliktedirler.

Bir **morfem**in gösterene ait belirtilerinin toplamı o morfemin **glosem**idir (**glosséme**).

 **6. DİLBİLİMSEL İŞARETİN BOYUTLARI**

Dilbilimsel işaretin kurucu öğelerine bağlı olarak yapılan bu basit tanımlara rağmen işaret her zaman basit yapıda değildir, işaretin kompleks yapıları da vardır. En küçük dilbilimsel işaret morfemdir ve morfemin daima üç elementi “Se / Sy/ Sa” bulunması gerekir. Ancak bu tanım morfemin en büyük işaret olduğu anlamına gelmez. Hangi doğal dil olursa olsun, bir mesajın dilbilimsel olarak kabul edilebilir olması için en küçük formel bir yapıya (**gösterilenin biçimi, yahut sözdizim planı**na) sahip olması gerekir. Buna sahip olana “**sözce**” (*énoncé, angl. sentence*) diyoruz. Sözcenin ötesinde sadece boyutları oldukça farklı olan **kapalı metinler** (texte clos) bulunur. Kapalı metinler, bir sözceden (*meselâ atasözleri*) binlerce sözce topluluğuna (*meselâ bir roman*) kadar uzanabilirler. Kapalı metinler, işaretin üniversel olan biricik boyutudur:

 II

 **Morfem**

Anlamlandırmanın en küçük birimi

 **Sözce**

Sözcelemenin en küçük birimi

 **Metin**

Amaçlı, kapalı bildirişim birimi

MORFEM **<** SÖZCE **<** METİN

 a b

**Sözce görevinde morfem** . Meselâ bir soruya cevap olarak: “Evet”

**Kapalı metin değerinde sözce.** Meselâ “Ye kürküm ye” sözü bize Nasrettin Hoca’nın bir fıkrasının bütününü hatırlatır.

Bernard Pottier, Fransızcada morfemle sözce arasında yer alan **biçimsel birimler (unité formelle)** ile **görevli birimler**i (unité fonctionnelle) şu şekilde sıralamıştır:

**Biçimsel** (**Formel) Birimler**

 **Görevli Birimler**

MORFEM (morphème)

SÖZLÜKSEL BİRİM (Lexie)

KURUCU ÖĞE (FONCTÈME)

SÖZCE (ÉNONCÉ)

KELİME

DİZİM (SYNTAGME)

K.Ö. GRUBU(NUCLEUS)

Not: Düz çizgiler, kompozisyon ilişkisini, noktalı kalın çizgiler, görev ilişkisini göstermektedir.

Sözlüksel birim (lexie), bir görev birimidir; bir kelimenin o dili kullananlar tarafından bilinen anlamıdır. Fonktem, bir önermenin kurucu, görevli birimidir. “Nucléus”, belli bi dil içinde fonktemlerden oluşan biçimsel birimdir. Basit bir sözce, sözcelemenin görevli bir birimidir; “nucléus”la ve transferlerle kurulmuştur.

**B i ç i m s e l (F o r m e l) b i r i m l e r**: İşaretler, sahip oldukları elementlerinin komplekslik derecesine göre belirlenir. İşaretler çeşitli elementlerin bir birleşimidir. Meselâ:

 *Kelime* = {sözlük birim (lexème) + gramem (grammème)}

 *Dizim =* { isim-soylu + sıfat }

 *Kurucu öğe grubu* ={ isimsel fonktem + fiilsel fonktem }

**G ö r e v l i (fonctionnelle) b i r i m l e r**: Sınıf göreviyle belirlenen işaretlerdir, Bazı birimler bir değişikliğe uğramadan belli bir görevde kullanılırlar ( *par natur*: tabiî olarak), bazıları sınıf yahut statü değiştirirler (*par transfer*: transfer yoluyla). Meselâ:

Sözlüksel birim (lexie)

Kurucu öğe (fonctème)

Sözce (énoncé)

Yol (tabiî olarak)

Küçük demir yolu (tabiî)

Demir yolu söküldü. (tabiî)

 **© http://www.ege-edebiyat.org**

1. Bu makale, Bernard Pottier’nin **Linguistique Générale, théorie et description**” adlı eserinin “Signe Linguistique” başlıklı bölümünün Türkçeye uyarlanmasından ibarettir.Bkz.: Bernard Pottier, Linguistique Générale, théorie et description, Klincksieck, Paris, [↑](#footnote-ref-1)
2. Bernard Pottier, Linguistique Générale, théorie et description, Klincksieck, Paris, 1974, s.27. [↑](#footnote-ref-2)
3. A.g.e., s.27. [↑](#footnote-ref-3)
4. A.g.e., s.18. [↑](#footnote-ref-4)
5. Tecvid unsurları [↑](#footnote-ref-5)